

The lack of preparation for learning as a self-directed activity is a handicap, not only in 'higher education', but in adult learning generally. Most adults do not take kindly to having their studies tightly regulated, even when they are not capable of advanced studies. In any case, most of the learning opportunities that exist potentially throughout life depend entirely on the learner for their realization. If this is to become part of normal working life, then clearly one of the most important objectives of school education must be to enable people to learn without detailed guidance, to extract whatever is to be gained from situations they find themselves in —whether or not those situations are explicitly labeled 'training' or 'research'. If we recognize that specific knowledge will constantly go out of date, then we must concentrate on developing in each individual the ability to search out and absorb new knowledge, even in circumstances where it is not already organized.
(東京理科大学・薬学部)

この大学・学部の読解問題の内容の多様性とレベルの高さには定評がある。下線部に焦点を合わせて、かなりの長文の前後をカットしてあるが、このパラグラフだけを取り出しても、内容の把握と下線部和訳に支障はないだろう。

構文的には、developing の目的語は the ability 以下であると見抜くことがすべてであり、比較的平易である。これだけ長さが違えば、in each individual を後ろに持ってくる書き手はまずいないだろう。

あとは it が何を受けるかであり、具体的に訳せという指定がなくても「それ」で済ませることは許されないはずだ。new knowledge を受けるのか、the ability to ... を受けるのか、それとも developing ... new knowledge を受けるのか、決めるのは文法・構文ではなく文脈・内容である。

[全訳]

自己管理による行動としての学習に対する準備の不足は、「高等教育」だけでなく、成人の学習一般においても不利な条件となる。ほとんどの成人は、自分が高度な学習に対応できない場合でも、学習を厳密に管理されることを快く思わない。いずれにしても、生涯を通じて存在する可能性のある学習の機会のほとんどは、それが実現するかどうかは完全に学習者次第である。このこと[この実現]が通常の職業生活の一部になるためには、学校教育の最も重要な目標の一つは、明らかに、人が細部に渡る指導がなくても学べるようにすること、つまり、自分の置かれた状況から----そうした状況が「教育」や「研究」に明確に分類されていてもいなくても---得るべきものを何でも引き出せるようにすることでなければならない。もし私たちが特定の知識は常に時代遅れになることを認識するならば、私たちは、たとえ新しい知識がまだ体系づけられてはいない環境であっても、新しい知識を探し出して吸収する能力を、個々人のなかに発達させることに集中しなければならない。

organize knowledge＝知識を整理する，体系化する

6行目 If this is to become ...: If節中の「be+to不定詞」意図・目的

Only two animals have entered the human household otherwise than as prisoners and become domesticated by other means than those of enforced servitude*: the dog and the cat. Two things they have in common, namely, that both belong to the order of carnivores* and both serve man in their capacity of hunters. In all other characteristics, above all in the manner of their association with man, they are as different as the night from the day. (1) There is no domestic animal which has so rapidly altered its whole way of living, indeed its whole sphere of interests, that has become domestic in so true a sense as the dog; and there is no animal that, in the course of its century-old association with man, has altered so little as the cat. There is some truth in the assertion that the cat, with the exception of a few luxury breeds, such as Angoras, Persians and Siamese, is no domestic animal but a completely wild being. Maintaining its full independence it has taken up its abode* in the houses and outhouses* of man, for the simple reason that there are more mice there than elsewhere. (2) The whole charm of the dog lies in the depth of the friendship and the strength of the spiritual ties with which he has bound himself to man, but the appeal of the cat lies in the very fact that she has formed no close bond with him, that she has the uncompromising independence of a tiger or a leopard while she is hunting in his stables and barns; that she still remains mysterious and remote when she is rubbing herself gently against the legs of her mistress or purring contentedly in front of the fire. The purring cat is, for me, a symbol of the hearthside and the hidden security which it stands for. (3) I should no more like to be without a cat in my home than to be without the dog that trots behind me in field or street. Since my earliest youth I have always had dogs and cats about me, and it is about them that I shall talk in this book. Businesslike friends have advised me to write a dog-book and a cat-book separately, because dog-lovers often dislike cats and cat-lovers frequently abhor dogs. But I consider it the finest test of genuine love and understanding of animals if a person has sympathies for both these creatures, and can appreciate each in its own special virtues.

(注) servitude: the condition of a slave; forced labor (神戸外語)

order: 生物学上の分類「目」、慣用的に「類」が用いられる

carnivore: flesh eating animal

abode: home

outhouse: outbuilding (母屋に付属する建物)

今回は one paragraph なので、少々長い全文を掲載した。実際の設問は下線部(1)と(2)だが、構文上のポイントを考えて下線部(3)を追加した。

下線部(1)のコロンまでのポイント

2つの関係代名詞節の間にカンマがあるので、いわゆる二重限定ではない。接続詞が無いということは同格(言い換え)ということになる。

最後の in so true a sense as the dog で so を用いているのは、文全体が There is no domestic animal ... と否定文だからであることは言うまでもない。(ただし今日では否定文であっても、as ~ as を用いるのはふつうのことである。) 最初の関係詞節 has so rapidly altered ... の比較の対象も、明示されてはいないが as the dog であることは明らかである。したがって as the dog の前にカンマを置いて、There is no domestic animal which has so rapidly altered its whole way of living, indeed its whole sphere of interests, that has become domestic in so true a sense, as the dog: とし、as the dog が2つの関係詞節の比較表現に共通の形にすることもできるし、さらには、There is no domestic animal which has so rapidly altered its whole way of living, indeed its whole sphere of interests, as the dog, that has become domestic in so true a sense: として、2つ目の関係詞節で as the dog を省略することもできる (indeed its whole sphere of interests はあくまでも挿入句である) が、こう書いてみると原文の語順が最も自然なようである。

挿入句の indeed (=実は、それどころか) its whole sphere of interests は its whole way of living の確認・拡充であるが、whole way of living よりも whole sphere of interests の方が上位に位置する概念だというのは、いまひとつわかりにくい。

and 以下のポイント。

挿入句 in the course of its century-old association with man 中の century-old は、a ten-year(×years)-old boy と同じで、century は実際は centuries であることをつかめたかどうか。

[下線部(1)までの和訳]

これまでわずかに2種類の動物だけが、捕獲された動物としてではなく人間の家庭に入り、そして強制労働という手段以外の手段によって飼育・馴らされている。それは犬と猫である。この両者には共通点が2つある。つまり、両者共、食肉類に属していることと、その狩猟能力において人間の役に立っていることである。他のすべての特徴において、とりわけ人間との付き合い方において、犬と猫には夜と昼ほどの違いがある。(1) 犬ほど、その生き方全体を、実はその興味の範囲全体を急速に変えてしまっている、つまり本当の意味で飼育・馴らされている家畜は他にはいない。そして猫ほど、数百年に及ぶ人間との付き合いの間にほとんど変わっていない動物は他にはいない。

下線部(2)のポイント

the very fact を説明する2つの同格の that 節による言い換えであるが、これは容易に見抜けるはずだ。

あとは間違っても his stables and barns の his(man's) を取り違えないこと。もちろん「彼」で済ませることはできない。

[下線部(3)の前までの和訳]

アンゴラ猫、ペルシャ猫、シャム猫のような少数の高級な品種という例外はあるものの、猫は家畜どころではなく完全に野性の生き物だという主張には、幾分かの真理がある。猫は完全な自立を保ちながらも、そこには他の場所よりもネズミがたくさんい

るという単純な理由で、人間の家や母屋に付属する建物を住処(すみか)としてきたのだ。(2)犬の魅力のすべては、犬が人間と結びついてきた友情の深さと精神的な絆の強さにあるが、しかし猫の魅力は、猫が人間との親密な絆をいっさい結んでいないという事実、つまり人家の馬屋や納屋で狩りをしている間も虎や豹のような断固とした自立を保っているという、まさにその事実にある。つまり、女主人の脚にそっと身体をこすりつけたり、暖炉の前で満足そうに喉を鳴らしているときも、猫は神秘的でよそよそしいままだという事実こそ、猫の魅力はあるのだ。喉を鳴らしている猫は、私にとって、炉辺とそれが象徴するひそかな安らぎの象徴なのである。

下線部(3)のポイント

文全体の構造は no more ~ than ... である。should like to V=米英語では would like to V である。

「~でないのは ... でないのと同様」という訳にもっていけばよいわけだが、should like to be without ... と合わせると実質的に「二重否定=肯定」になる。これをうまく日本語に置き換えられるかどうか。

[下線部(3)以下の和訳]

(3)私が家の中に猫がいて欲しいと思うのは、野原や通りで後ろから小走りについてくる犬がいて欲しいと思うのと同じである。幼い時から私の周りにはいつも犬や猫がいたし、私がこの本の中で語ろうとしているのはそうした犬や猫たちのことである。現実主義の友人たちは犬の本と猫の本を別々に書くように勧めてくれた。その理由は、犬好きは猫嫌いのことが多く、猫好きはしばしば犬を嫌悪するからである。しかし私は、人が動物を本当に愛し理解しているかどうかは、犬と猫という両方の生き物に共感を覚え、それぞれが持っている特有の長所でその良さを評価するかどうかで最もよくわかると考えている。

[下線部(3)の直訳]

私が家の中に猫がいないで欲しいと思わないのは、野原や通りで後ろから小走りについてくる犬がいないで欲しいと思わないのと同じである。

最後のセンテンスの test=試金石, 評価の基準, 試練 (この意味は重要)

The fact that the Japanese live on islands has naturally had more than a spiritual effect. The general defeated in one of the innumerable civil wars which beset Japan during her middle ages could not seek refuge abroad. There was in fact no escape, and the only alternative to humiliating capture was suicide. The Japanese lover was similarly unable to urge his sweetheart to begin a new life with him in a foreign country. Nor was concealment possible within Japan, a country where privacy is unknown, and a reluctance to answer questions is in itself an occasion for suspicion. No matter how far the lovers could run there was always the sea around them to block a final escape, and in the end they often chose suicide. However, it is doubtful if the defeated general or the unhappy lovers would have wished to leave the Japanese islands, even had a boat been provided. So strong was the conviction that Japan was unique that the Japanese, though aware of course that other countries existed, tended to think of Japan as the whole world, and no amount of hardship could persuade them that they would be happier abroad.

今回の問題は、内容的に興味深いので(ユニークなので)取り上げたが、けっして難解なものではない。下線部以外も含め、このくらいの英文が正確に読み取れるかどうか、そして下線部をうまく日本語に置き換えられるかどうか、現在の力を計るには格好の問題と言えらるだろう。

[全訳]

日本人が島国に住んでいるという事実は当然のことながら精神的な影響以上のものをもたらしてきた。中世に日本に絶えず生じた多くの内乱のいずれかで敗れた武将は、国外に難を逃れることはできなかった。実際、逃れる術はなく、屈辱的な捕らわれの身になる以外にたったひとつの取るべき道は自害だった。同様に、恋に落ちた日本の男は、外国に駆け落ちして新しい生活を始めようと恋人を説得することはできなかった。またプライバシーなど存在せず、質問に答えたがらないだけで疑惑のもとになる日本の国内では、隠れて生活することも不可能だった。恋人たちがどんなに遠くまで逃げおおせたとしても、いつも海が二人を取り囲んでいて最終的な逃亡の妨げとなり、結局、彼らは心中の道を選ぶことが多かった。しかし、たとえ船を与えられたとしても、敗軍の将や悲運の恋人たちが日本という島国を出たいと願ったかどうかは疑わしい。日本は特異な国であるという確信がとても強かったので、日本人は、もちろん外国の存在を知ってはいたが、日本が世界のすべてだと考えがちであり、どれほど苦難に会おうと、外国に行けばより幸せになれると納得することができなかったのだ。

一応、下線部を最も普通の語順にし、省略部分も補っておく。

The conviction that Japan was unique was so strong that the Japanese, though they were aware of course that other countries existed, tended to think of Japan as the whole world, and no amount of hardship could persuade them that they would be happier abroad.

You're sitting at a bar — in a coffee shop or at a party — and suddenly you feel lonely. You wonder, "What do all these people find to talk about that's so important?" Usually the answer is, Nothing. Nothing that's so important. But people don't wait until they have something important to say in order to talk. (筑波大学, 金沢大学)

いつもに比べると短いパラグラフを取り上げたが、前後の文脈は把握できるはずだ。問題は、下線部の文構造の正確な把握と、日本語らしい表現への移し変えができるかどうかである。

一見、文構造が纏みにくいときは、原点に戻って、S, V, O, M を押さえていくのが結局は早道である。

What do all these people find までで考えれば、S=all these people, V=find, O=What であることは直ぐに分かる。find to V という語法はないので、find to talk about と続くという読み方はなり立たない。

to talk about というto不定詞は about の目的語がない以上、副詞用法の「目的」と解することはできない。

that's so important が関係代名詞節であることは明らかであり、that is となっているのだから all these people は先行詞になり得ない。

要するに、to talk about も that's so important も共に、文中の O である疑問詞の What にかかる形容詞の働きをしていることになる。ついでに先行詞が疑問詞の場合の関係代名詞は that を用いることを確認しておこう。

以上の文構造の理解に基づいて、いわゆる直訳調の和訳を試みよう。

「こうした人々はみな、話題にするための、そんなに重要などんなことを見つけているのだろうか」

これを少し日本語らしくして、パラグラフ全体を和訳してみよう。

[全訳]

あなたがバー、あるいは喫茶店やパーティ会場に座っていると、不意に孤独を感じる。「ここにいる人たちはみな、そんなに重要などんなことを話題にしているのだろうか」。普通、その答えは、何も話題にしているわけではない、そんなに重要なことは何も話題にしているわけではない、ということになる。しかし人は話をするのに、何か重要な話題が見つかるまで待っているわけではない。

until they have something important to say ... の have≡find に相当

The reason that these rather apparent facts seem to be so generally overlooked is that we begin to learn gesture or nonverbal communication even earlier and less consciously than speech. Both nonverbal communication and speech are learned naturally and so early and so well that we tend to consider them as natural as seeing and breathing, which they are, in a sense. They continue, of course, to be learned as we grow up but almost entirely informally, and traditionally have not been the matter of formal schooling, which is mainly reserved for the unnatural advanced technological codes, the three Rs: reading, writing, and arithmetic.

部分的に、しっかりした文法知識がないと読み取れない箇所がある。

まず下線部の前、このパラグラフの1行目であるが、この that は一見すると同格の接続詞のように見えるが、これは why の代りに用いた関係副詞である。後ろに完全な文の形が来る点では、接続詞と関係副詞に差異はない。したがって、that が関係副詞としても用いられるという知識は必要不可欠である。

下線部のポイントが ...breathing, which they are, in a sense であることは言うまでもない。非限定用法の which の先行詞は前の文の内容であることが少なくない。このこと自体は当然、既知の知識のはずだ。また文の内容といっても、その一部を受けることが多いことも基本知識のうちである。

問題は、文の内容の一部を受けるといとき、which が関係代名詞だからといって名詞(相当語句・節)を受けているとは限らないことである。これは前の文の内容を受け代名詞の that には時おり見られることだが、文の内容の一部として名詞以外の単語や語句を受けることがある。そして今回の which はこれに相当する。このことがわかれば、they が何を指しているかを見誤ることはまずないだろう。

もう一点、下線部の関係詞節の前が so ~ that の構文になっていることは直ぐにわかるが、その so が early と well にはついているが、その前の naturally には付いていないことを見逃してはいけない。

[全訳]

こうしたかなり明白な事実が広く見過ごされているように思われる理由は、私たちが身振り、つまり言葉を用いない伝達を話し言葉よりもさらに早い時期に、しかもより無意識に身につけ始めるからである。言葉を用いない伝達も話し言葉も共に自然に身につけられ、しかもたいへん早い時期にたいへんうまく身につけられるので、私たちはこの両者を、物を見ることや呼吸することと同じくらいに自然なことだと考えがちである。そしてこの両者とも、ある意味では、物を見ることや呼吸することと同じくらいに自然なことである。もちろん、この両者は私たちが成長しながら身につけ続けるものであるが、しかし正規に身につけることはほとんどなく、これまで伝統的に、正規の学校教育で取り上げる事柄ではなかった。そして正規の学校教育は、人工的で進歩した技術的な記号の体系である、読み書き算数という3つのR (reading, writing, and arithmetic) のために主にとっておかれるのである。

which they are=and both nonverbal communication and speech are as natural as seeing and breathing;

2行目 gesture or nonverbal communication の or は言い換え(同格)

There is a great deal of concern today with the problem of values. The youth, in almost every country, is deeply uncertain of what values to believe: the values associated with religions have lost much of their influence; or, in contrast, exert their influence in too radical manners. (1) Educated individuals in every culture seem unsure and troubled as to the goals they hold in esteem. The reasons are not far to seek. The world culture, in all its aspects, seems increasingly scientific and specialized; and the rigid, absolute views on values which come to us from the past appear out of date. (2) Even more important is the fact that the modern individual is met from every angle by different and opposing value claims. It is no longer possible, as it was in the not too distant historical past, to settle comfortably into the value system of one's ancestors or one's community and live out one's life without ever examining the nature and the accepted truths of that system. (Partly adapted.)

下線部の前の英文。4行目の manners=ways であることを確認しておく。

下線部(1)に関しては、hold in esteem がやや難物である。ただし esteem=respect は標準レベルの単語のうちに入る。この単語がわかれば、hold ~ in esteem の意味も大体見当がつくはずだ。hold ~ in esteem[respect]=have esteem[respect] for ~, つまり the goals (which) they hold in esteem=the goals (which) they have esteem for である。なお奥の手としては、hold を have と考えて、in esteem を無視して和訳する方法もある。どの程度減点されるかは、配点次第である。

下線部以外、6行目の The reasons are not far to seek. は、are not far away to seek と away を補って考えれば、ほぼ The reasons are not so difficult as to seek. ぐらいの意味だとわかる。

下線部(2)は言うまでもなく S be C → C be S の倒置と同格の that である。ポイントは the modern individual is met from every angle by different and opposing value claims ← the modern individual is met by different and opposing value claims from every angle をうまく日本語にまとめられるかどうかだろう。レベル的には下線部以下も遜色がない。長文速読と全般的な国語力低下の時代背景を考えると、これぐらいの内容を今の入試英語の上限とするべきかもしれない。

【全訳】 価値(観)の問題に関して、今日多くの懸念がある。ほとんどすべての国において、若者は、どんな価値を信じたらよいかまるで確信が持てないでいる。宗教と結びついた価値は影響力の多くを失ってしまったか、あるいは対照的に、あまりにも過激に影響力を行使している。(1) あらゆる文化(圏)において、教養のある人々は、自分が大切に考える目標について確信が持てず、悩んでいるように思われる。 その理由を探るのは難しいことではない。世界全体として観れば、文化は、あらゆる面で、ますます科学的になりますますます専門化しているように思われる。そして、過去から私たちに伝えられる厳密で[固定的で]絶対的な価値観は時代遅れに思われるからだ。(2) さらに重要なのは、現代の個々人はあらゆる角度から、異なる対立する価値の要求を突きつけられているという事実である。それほど遠くない歴史上の過去においては可能であったが、自分の祖先の価値体系や、自分が属する地域社会の価値体系の中に安住し、そうした価値体系の本質やそうした体系において容認されている真理を吟味[検討]することなしに一生を生きることは、もはや不可能である。

Controversy about the significance of dreams continues today. You have no doubt at some time regretted that a ringing alarm clock ended a delightful dream. Also, You can probably remember some dream behavior which you never want anyone else to know about. Dreams may be vivid and memorable. They may be as passing as a cloud. They may be so frightening that you shout in terror or wake up sweating and trembling.

前回に比べると、内容的には相当に平易であり、構文的にも複雑ではない。しかし、力のある人でも、試験当日のコンディションやプレッシャーのために、頭が働かないこともある。そうした状況でも直ぐに文構造が見抜けるためには、既知のものであることに越したことはない。

ポイントは、言うまでもなく You have no doubt at some time regretted that ... の理解である。前後にカンマがあろうとなかろうと、at some time が副詞句の挿入であることは直ぐにわかるが、no doubt も同じである。

You have no doubt を SVO だと思ってしまうと、訳がわからなくなるが、no doubt の代わりに certainly が使われていれば、惑わされる人はまずいない。英語では名詞(句・節)をはじめ、元々は副詞でないものが副詞の働きをすることは珍しくない。前置詞+名詞の前置詞の省略・消去の場合(at any time → any time, in this way → this way, etc.)もあれば、What is more important is that ... → What is more important, ... や、That is (to say) that ... → That is (to say), ... 「つまり...」のようなパターンもある。

今回は There is no doubt that you have at some time regretted that ... → No doubt, you have at some time regretted that ... → You have(,) no doubt(,) at some time regretted that ... である。

【全訳】 夢の意義[意味]についての論争は現在も続いている。人はきっと、ある時、目覚まし時計が鳴って楽しい夢が醒めてしまったのを残念に思ったことがあるはずだ。 また人は、他の誰にもけっして知られたくはない、夢の中のある行動をおそらく覚えていることだろう。夢は鮮明で忘れられないこともあるだろう。雲のようにはかないこともあるだろう。夢がとても恐ろしく、恐怖のあまり叫び声を上げたり、汗をかいて震えながら目を覚ますこともあるだろう。

(1) Few things are so clear in the mind of a three-year-old as the knowledge of his or her own gender. Being aware that you are a girl or a boy seems to be a fundamental step in learning who you are. Which is why children of this age are comically sensitive to any hint of sexual ambiguity. A little girl will refuse to go out if her hair is cut so short that she looks "like a boy". There are adult men who can still recall the mortification of being ridiculed, at the age of four, for wearing a frilly shirt or pink underpants, or some equally damning bit of "feminine" apparel.

(2) Nobody who has visited a nursery could fail to notice the difference between the behaviour of boys and girls and the determination with which they enforce that difference. Tiny children certainly do choose activities which are a kind of caricature of grown-up male and femaleness. (大阪外語・前期)

下線部(1)の a three-year-old=a three-year-old child は言うまでもない。the knowledge of his or her own gender を「自分自身の性に関する知識」と訳すのはいかにも拙い。the knowledge of his or her own gender=the fact that he or she knows his or her own gender の意味であること掴まなければいけない。3行目の Which=前文の内容を先行詞とする関係代名詞を見抜けたかどうか。関係詞は本来、従節を導くものだが、ときに独立した文を導くことがある。このことを知らなくても、だからといって Which を疑問詞と考えることはできない。この Which を This や That に置き換えても文意は変わらない。難。

下線部(2)は the determination with which they enforce that difference の訳に工夫がいる。notice the determination with which they enforce that difference ← notice that with determination they enforce that difference ← notice that they are determined to enforce that difference が掴めるかどうか。単語としては enforce 「施行する, 強要する, 強化する」が難しいが, 訳語は文脈から考えればよい。最後の male and femaleness=maleness and femalenessである。難。

[全訳]

(1) 3才の子供の頭の中では、自分が男女どちらの性であるかを知っていることはほとんどはっきりしていることは他にほとんどない。自分が女の子であるか男の子であるかを意識していることは、自分が何者であるかを知る上で基本的な一歩であるように思われる。だからこの年齢の子供たちは、性的な曖昧さをほのめかすどんなことに対しても、こっけいなほど敏感なのである。幼い少女は、もし髪の毛を「男の子のように」見えるほど短く切られたら、外に出ようとしなくなるだろう。4才のときに、フリルのついたシャツかピンクのパンツ、あるいは何か同じように破滅的な「女性的」衣服を身に付けていることだからかわれた屈辱を、今でも思い出す大人の男性もいる。

(2) 保育園を訪れた人なら誰でも、男の子と女の子の振る舞いの違いと、そして彼らがその違いを断固として主張することに気がつくだろう。小さな子供が大人の男らしさと女らしさの風刺画のような行動を実際に選んでいることは間違いない。

iny children certainly do choose activities ... =It is certain that tiny children do choose activities ... certainly=いわゆる文修飾の副詞である。

(1) It cannot be too emphatically stated that reading is only in a most limited and unimportant sense a private activity. A man reading silently is, in a sense, alone, even though the room may be full of people, since he is doing something in which other persons present are taking no part. But (2) it would be absurd to maintain that for this reason his activity must be despised as a sign of his wishing to shut himself away from the real world, or as a waste of the time he ought to be spending talking and laughing with his fellows. On the contrary, the reading of good literature can bring a man more closely into contact with the real world than he could ever have been brought without a degree of personal experience for which the span of most lives is insufficient. And because of this, (3) literature, far from making a man anti-social, can equip him to lead his life among his fellows with an adequacy, satisfaction, and understanding he would not otherwise have known.

下線部(1)は、be too emphatically stated⇒be overemphasized と a most limited and unimportant sense⇒a very limited and unimportant sense を指摘するだけでよいだろう。

下線部(2)も the time (which) he ought to be spending (in) talking and laughing

O
V

 を読み間違えなければ、問題ない。

下線部(3)も特に難しいものではない。個々の単語の訳語にはある程度の幅が認められるはずである。

むしろ下線部(2)と(3)に挟まれている箇所の方が難しいかもしれない。

the reading of good literature can bring a man more closely into contact with the real world than he could ever have been brought closely (into contact with the real world) without... という比較表現特有の closely の消去がからんでいるからだ。

[全訳]

(1) 読書はごく限られた、ささいな意味においてのみ個人的な行為であるということは、いくら強調して強調しすぎることはない。黙って本を読んでいる人は、たとえその部屋が人でいっぱいであるとしても、ある意味では一人である。というのは、その人は、その場にいる他人は参加していないことをしているからである。しかし(2) こうした理由で、読書という行為を、自分を現実の世界から隔離したがっているしるしとして、あるいは仲間と談笑して過ごしているべき時間の浪費であるとして軽蔑しなければならないと主張するのは馬鹿げているだろう。それどころか、優れた文学を読むことによって、人は、ある程度の個人的な体験がなければ不可能であったほどの密接さで、現実の世界に触れることができるが、そうした体験を自ら体験するには大部分の人の一生は短かすぎるのだ。だからこそ、(3) 文学によって、人は反社会的になるどころか、もし文学を読まなければ身につくことはなかったほどの適性と満足と理解を伴って、人々に囲まれて人生を送ることができるのである。

Worried that little girls were being overlooked as equal participants in modern life, society has spent the last 20 years focused on how to raise them to become happy, productive and successful women. They have learned the new rules for females: they can be lawyers, bankers, boxers, doctors or police officers and still find fulfillment as caring mothers, wives and lovers.

(都立大・後期)

下線部和訳としては比較的平易。構文の厳密な解釈はむしろ難しい部類に入るかもしれないが、この5行の文脈で内容はほぼ読み取れるからだ。

なお、passage 全体を 英語長文読解問題演習 (高3 SAレベル) II で取り上げているので、目を通してほしい。最近、入試英語の著しい長文化を背景に、パラリーヤスキャンニングやスキミングという言葉がもてはやされているが、実際の入試の長文読解問題にどう適用できるのか、きちんとした検証がなされないまま、言葉だけが一人歩きをして、それに惑わされている受験生が少なくないからだ。

本題の下線部に戻るが、ポイントは、構文上は文頭の worried と2行目の focused の2点。単語のレベルでは3行目の productive の解釈だけであろう。

Worried that little girls were ... = Being Worried that little girls were ...
 = Because it has been worried that little girls were ... (it=society) だが、これを Worrying that little girls were ... と書き換えれば、ごく単純な分詞構文に過ぎない。A worry about ~ と, worry A about ~ のAを主語にした受け身形である A be worried about ~ に意味上の差はとんどない。

I am worried about that my wife is not getting along well with my mother.
 = I am worrying about that my wife is not getting along well with my mother.
 worry は意味から類推されるのとは異なり, surprise, excite, interest, bore, etc. のような、人の感情に働きかける、他動詞用法だけの動詞ではない。

さらに紛らわしいのは、focused の使い方である。ごく普通に society has spent the last 20 years focusing on ... と言えば、お馴染みの spend time (in) -ing に過ぎないものを focused を用いたために、一見すると、the last 20 years にかかる形容詞用法の過去分詞にも見えるが、実はこれも上述の worried と同じである。focus people [society] on ~ (=make people [society] give special attention to ~) を受け身にすると people are [society is] focused on ~ となるが、下線部の場合、society is focused on ~ (by itself) であり、society focuses on ~ と変わらないことになる。

したがって、focused on how to raise ... = (being) focused on how to raise ... だが、being が消去されている以上、spend time (in) -ing という解釈はできず、過去分詞で始まる分詞構文 (...しながら) ということになる。

[全訳]

少女たちが現代生活の対等な参加者として見過ごされていることを懸念して、この20年間、社会は、どのようにして少女たちを幸せで、生産的で、成功した女性に育て上げるかということを重視してきた。女性たちは女性のための新しい決まりを学んできた。女性は弁護士や銀行家やボクサーや医師や警官にもなれるし、さらには子供の世話をする母親や、妻や恋人として生きがいを見い出すこともできるのだ。